

俄语注释读物

苏联文学作品选

第三辑



俄语注释读物

苏联文学作品选

第三辑

(伊莉娜《古利亚的道路》节选)

宗 玲 选注

人民教育出版社

DM 30/10

俄语注释读物

苏联文学作品选

第三辑

(伊莉娜《古利亚的道路》节选)

宗 玲 选注

*

人民教育出版社出版

新华书店北京发行所发行

人民教育出版社印刷厂印装

*

开本 787×1092 1/32 印张 6 字数 122,000

1985 年 3 月第 1 版 1986 年 4 月第 1 次印刷

印数 1—4,300

书号 7012·0925 定价 0.83 元

说 明

《苏联文学作品选》是一套苏联文学作品的俄语注释读物，共分三辑。每辑的文选大都是在苏联和我国广为流传的故事、小说、诗歌及回忆录等。这些作品内容丰富，情节感人，有教育意义，语言生动流畅。深受青年读者喜爱。

为了帮助读者正确理解原文，对作品中较难的句子、固定词组、习惯用语和不易就上下文推断词义的生词等作了简要的注释。此外，视需要配制录音磁带。

这套读物可供高中学生、大学低年级学生以及具有一定俄语基础知识的读者阅读。

选注、出版文学作品，我们缺乏经验，欢迎广大读者提出改进意见。

本辑选自《古利亚的道路》(原书名:《Четвёртая высота》作者 Елена Ильина.)

1985 年 1 月

ОГЛАВЛЕНИЕ

Первокла́ссница	1
Пе́рвая высотá.....	5
Но́вые друзья	9
Ва́рька и Васи́лька	13
«То́лько бы не закрича́ть!».....	23
Исто́рия с геогра́фией	30
Вторáя высотá.....	36
Вожа́тая октяб́рят	45
Холо́дная Ба́лка	57
Телегра́мма	63
Гу́лино преступле́ние.....	68
Гу́лина та́йна	80
Тре́тья высотá.....	91
Дя́дя Опана́с и На́дя.....	101
Вниз по течению.....	108
Ещё о́дно испытáние.....	114
На́дя снóва меня́ет решéние	120
Жить хорошо́!	128
Кем быть?.....	138
На рассвёте	141
Прощáние	144

• 1 •

На по́ле бо́я.....	147
Подру́ги.....	152
На перекрёстке трёх доро́г.....	157
Ася	160
Двойно́й пра́здник	165
Боево́й прика́з	170
Четве́ртая высотá	174
Два письма́	184

Первоклассница

В первом классе Гуля оказалась выше всех ростом¹, хоть и моложе всех по возрасту.²

В парте у неё было целое хозяйство³. В одном углу лежали новенькие книжки и тетрадки, в другом стоял лакированный пенал⁴, а в пенале чего-чего только не было!⁵ И карандаши, и блестящие перышки⁶, и резинки.

Однажды Гуля принесла с собой в класс маленькую шерстяную обезьянку⁷ и стала устраивать ей из книжек и пенала уютный домик.⁸ Она не заметила, как вошла в класс учительница.

Начался урок.

-
1. выше всех ростом (рост 的第五格用来说明前面的形容词比较级)身材最高。
 2. ... хоть и ... по возрасту. 年纪虽然比所有的同学小。
 3. целое хозяйство 一整套家当。
 4. лакированный пенал 漆过的笔盒。
 5. ... чего-чего только не было! 什么东西没有呀!
 6. блестящие перышки 发亮的小钢笔尖。
 7. шерстяная обезьянка 用毛做的小猴。
 8. ... устраивать ... домик. 用书和笔盒给小猴搭个舒适的小屋。

Учительница что-то долго читала вслух, но Гүля ничего не слышала.

— А теперь Гүля Королёва прочтёт нам этот рассказ, — вдруг сказала учительница.

— Какой рассказ? — спросила Гүля, вставая с места.

— Тот, который я только что вам прочла.

— Я ничего не слышала¹, — проговорила Гүля и опустила голову.

— Стыдно, Королёва, — сказала учительница.
— Ты невнимательна, и я ставлю тебе «плохо».²

Вскоре в одной из комнат кинофабрики, где работала мать Гүли,³ раздался телефонный звонок.⁴

— Позовите мою маму! Товарища Королёва! — слышался в трубке взволнованный голос. — Мама, это ты? Мама, мне плохо!

Мать чуть не выронила из рук телефонную трубку.⁵

1. слышать 听到。

2. Я ставлю тебе «плохо». 我给你打“不及格”。

3. ... кинофабрика, где работала мать Гүли (带 где 的句子是定语从句, 与 кинофабрика 发生关系) 古利亚母亲工作的那个电影厂。

4. раздался телефонный звонок. 响起了电话铃声。

5. ... выронила ... трубку. 把话筒从手中掉下来。

— Гуленька, что с тобой?¹ Сейчас же иди к школьному врачу! Я скоро приеду за тобой в школу.

— Я не в школе, — слышалось в ответ.² — Я уже дома.

— Ну и хорошо, что дома.³ Скорей ложись в постель. Что у тебя болит?

— Мама, ты не понимаешь! — сказала Гуля. — Не мне плохо, а у меня «плохо»!

— Как плохо? Говори толком⁴. Что у тебя болит? Голова? Горло?

— Да что ты, мама! Я же говорю, мне не вообще плохо. Мне по русскому устному «плохо»!⁵

Мать вздохнула с облегчением⁶:

— Так бы и сказала. Это ещё ничего, если только по русскому устному.

— Да, ничего! Тебе всё ничего, — обиделась⁷

1. Что с тобой? 你怎么了?

2. слышалось в ответ. 听到回答。

3. Ну и хорошо, что дома. (带 что 的句子是说明从句) 你在家就好。 4. толком (副词) 清楚地。

5. Мне ... «плохо»! 我俄语口试《不及格》(我俄语口试成绩《不好》。плохо 有“不好”、“不及格”两个意义,句中为双关语)。

6. вздохнуть с облегчением 松了一口气。

7. обидеться на кого-что 抱怨。

Гуля. — А мне от этого «плохо» очень, очень плохо!¹

В другой раз, когда Гуля и в самом деле заболела², мать ей не поверила.

— По какому предмету «плохо», — спросила она, — по устному или по письменному?

— Горло болит, — еле выговорила³ Гуля. — И тошнит что-то.⁴

Когда мать приехала домой, Гуля уже лежала на кровати вся красная от жара.⁵

Приехавший доктор осмотрел её и произнёс⁶ одно из тех слов, которых так боятся все матери:

— Скарлатина⁷.

1. А мне ... бчень плóхо! 因为这个“不及格”，我非常非常不好受呀。

2. в самом деле заболела 真的病了。

3. еле выговорила 好容易说出来。

4. И тошнит что-то. 有点儿恶心。

5. ... вся красная от жара. (整个词组是合成谓语的一个组成部分,它和句中主语 Гуля 发生一致关系,又和动词 лежала 有意义上的联系) 因发烧而满脸通红。

6. произнести 说出。 7. скарлатина 猩红热。

Первая высотá

Одна́жды Гу́ля вме́сте с ма́терью по́ехала на Ук-
раи́ну. Режи́сёры¹ кинофа́брики, уви́дя Гу́лю, сра́зу
реши́ли, что Васи́линка, геро́иня карти́ны «До́чь пар-
тиза́на», должна́ бы́ть то́чь-в-то́чь тако́й, как Гу́ля.²
Ма́тери не хоте́лось де́лать³ из Гу́ли киноа́ртистку,
но режи́сёры наста́ивали до тех пор, пока́ она́ не
согласи́лась.⁴

Гу́ле пришло́сь при́няться за⁵ трудо́ую, серьё́зную
рабо́ту.

В карти́не была́ сце́на, где Васи́линка верхо́м на
ло́шади берёт препя́тствие.⁶ Для того́ что́бы сыграть
эту сце́ну, Гу́ле пришло́сь научи́ться е́здить верхо́м⁷.

1. режи́сёр 导演。

2. ... геро́иня ... как Гу́ля.

(то́чь в то́чь 丝毫不差地) 影片“游击队员的女儿”的女主角应
该同古利亚完全一样。

3. де́лать ко́го-что из ко́го-че́го 使……成为……。

4. ... наста́ивали ... не согласи́лась. 坚决恳求,直到古利亚
的母亲答应为止。

5. при́няться за что 着手进行……

6. ... сце́на, где ... берёт препя́тствие. (由 где 引出的句子是
定语从句,形容名词 сце́на) 瓦西林卡骑马跳障碍物的一场戏。

7. е́здить верхо́м 骑马

Красноармеец¹ привёл во двор кинофа́брики рóслого бёлого коня́ Сívко².

Сívко оказа́лся злы́м и упры́мым³, когдá на него́ поса́дили Гúлю. Он рвану́лся с тако́й сýлой, что Гúлю сра́зу отки́нуло наза́д,⁴ и она́ чуть не полетéла вниз голо́вой.⁵ Её́ вóвремя подхвátили⁶.

— Вы идите́ ря́дом, — сказа́ла Гúля режиссёру, — а я ещё́ раз попрóбую.

Она́ усéлась поудóбнее и дёрнула пово́дья⁷. Конь вдруг отпря́нул наза́д⁸, и Гúля упáла ему́ на шею. Её́ о́пять успéли подхвátить.

Она́ покрасне́ла.

— Что, испугáлась? Ну, мо́жет быть, хвátит на сего́дня?⁹ — спроси́л её́ режиссёр.

— Нет, дава́йте ещё́, — отве́тила Гúля.

1. красноармеец 红军战士。

2. рóслый бёлый конь Сívко 一匹叫西夫科的高大白马。

3. зло́й и упры́мый 凶野又固执。

4. Он рвану́лся ... наза́д ... 马猛烈向前一冲，古利亚随即往后一仰。

5. ... и она́ ... вниз голо́вой. 她差点儿头朝下地摔了下来。

6. подхвátить 托住。

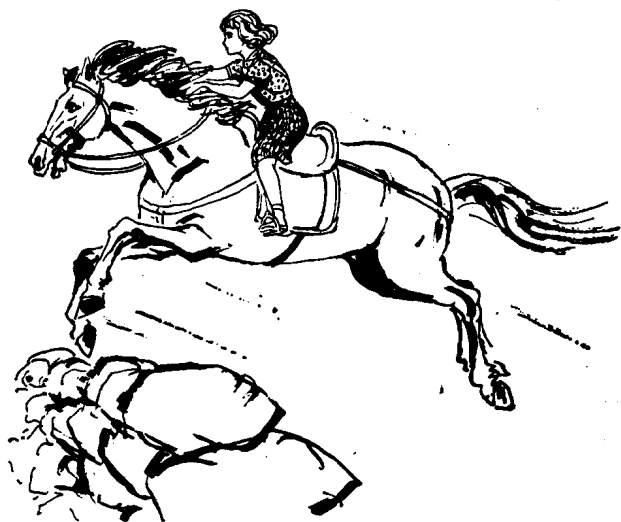
7. дёрнуть пово́дья 猛然一拉缰绳。

8. отпря́нуть наза́д 往后一跳。

9. ... хвátит на сего́дня? 今天是不是就练到这儿？

Учѣнье¹ повторилось и на другой день и на третий. А когда Гўля научилась ѣздить, на дорожке парка поставили высокий барьер².

Смѣло и вѣсело усѣлась Васи́линка в седло³. Сѣвко сразу бросился вперед, но перед самым барьером шарáхнулся куда-то в сторону⁴. Гўля ко́е-как усидѣла в седлѣ и снова направила коня́ вперед.⁵ Сѣвко доскака́л до цѣли и снова отпрянул в сторо-



-
1. учѣнье 训练。 2. барьер 障碍物。
3. седло 马鞍 4. шарáхнуться в сторону 往旁边奔去。
5. ... ко́е-как усидѣл ... вперед. 好不容易地在马鞍上坐稳,又重新赶马向前。

ну¹...

— Прекратить репетицию! — закричал режиссёр.

Но Гúля не захотела сдаваться².

— Ничего, у меня вы́йdet.³ Должно выйти!

Гúля опять помчалась⁴ к барьеру. Сёрдце у неё заби́лось ещё сильнее.

Но Сívко перед самым барьером он опять, в третий раз, шарáхнулся вбок⁵.

— Брось⁶, Гúля, не надо! — кричал режиссёр.

Гúля ничего не слышала. Погна́ла она́ коня́ галóпом.⁷ Доскака́в до барьера, конь сде́лал прыжок, и Гúля, то́чно на кры́льях⁸, взлетела куда́-то вверх. Секúнда — и конь снóва пла́вно бежа́л по доро́жке.⁹

Барьер был взят.¹⁰ Так двенадцатилётняя Гúля взяла́ пёрвую высоту́ в своей жи́зни.

1. ... доскака́л и ... в сто́рону 跑到目的地, 又闪到旁边去了。

2. сдава́ться 顺从。 3. ... у меня́ вы́йdet. 我会成功的。

4. помча́ться 急驰起来。 5. вбок (副词) 向侧面。

6. брось (бро́сить 的命令式) 别作(某事)。

7. Погна́ла она́ коня́ галóпом. 她催马奔驰起来。

8. то́чно на кры́льях 犹如长了翅膀。

9. Секúнда — и конь ... доро́жке. 一眨眼工夫马又在道上平稳地奔跑着。

10. Барьер был взят. (взят 是动词 взять 的短尾被动形动词) 跳过了障碍物。

НОВЫЕ ДРУЗЬЯ

Осенью кинофильм «Дочь партизана» повезли на просмотр¹ в Москву.

Провожая режиссёра на вокзал, Гуля просила его:

— Пожалуйста, покажите картину моему папе. Уж если я не могу увидеть его, так пусть хоть он посмотрит на меня!²

Ей и самой очень хотелось в Москву, хотелось в прежнюю³ квартиру, на свою московскую улицу, в свою московскую школу.

Но маме никак нельзя было уехать из Одессы.

Приходилось привыкать к новой жизни и к новой школе.

А привыкнуть было не так легко. И парты в классе казались неудобными, и доска не на том месте, и ребята не те⁴...

1. повезти на просмотр 送去试映。

2. ... так пусть хоть ... на меня! 就让他看看我也好。

3. прежний 从前的。

4. ... и ребята не те ...

(те 是 тот 的复数形式) 同学也不是从前那样的。

— Ничего, привыкнешь, — говорили ей дома.

— Никогда в жизни не привыкну! — сердилась
Гуля.

Однажды Гуля сказала своим одноклассникам:

— И что это за школа!¹ Пешком бы я отсюда в
Москву ушла.

Это слышали мальчики.

— Да кто ж тебя держит?² — закричал один.
— Москвичка, подумаешь!³

— Нам ты очень нужна! — прибавил другой. —
Катись куда хочешь.⁴ Мы тебе и дорожку покажем
...

И он уже хотел дать Гуле подзатыльник⁵, но на
помощь к ней подоспели⁶ несколько девочек.

— Не троньте⁷ её! — закричали они хором.

— А пусть не задаётся⁸...

1. И что это за школа! 这算什么样的学校!

2. Да кто ж тебя держит? 谁强留你了?

3. Москвичка, подумаешь! 莫斯科小姑娘, 好像真了不起似的!

4. Катись куда хочешь. 滚到你要去的地方去吧。

5. дать кому подзатыльник 打(谁)一下后脑瓜。

6. подоспеть на помощь 赶来帮忙。

7. тронуть (句中 троньте 是命令式) 触动。

8. задаваться 自高自大。

— Она́ у нас артистка¹.

— Артистка! — презрительно² сказа́л ма́льчик, и все захохота́ли.

— Да, да! — закрича́ли де́вочки. — Артистка настоя́щая. «До́чь партиза́на».

— Ну? — спроси́л кто-то из ма́льчиков.

— Че́стное пионе́рское,³ — сказа́ли де́вочки. — Она́ там и верхом ска́чет, и с кулако́м вою́ет, не то что с ва́ми!⁴

— А всё равно́ пусть не задаётся! — сказа́л черногла́зый⁵ ма́льчик, с любопы́тством погла́дывая на Гу́лю. И вдруг прибави́л: — А где тепе́рь тво́я ло́шадь?

— Это не мо́я, — сказа́ла Гу́ля. — Она́ красноарме́йская.

— На красноарме́йской на́до уме́ть е́здить, — сказа́л кто-то.

— Я сна́чала и не уме́ла, — отве́тила Гу́ля. — А пото́м вы́училась немно́жко.

1. артистка 女演员。 2. презрительно 蔑视地。

3. че́стное пионе́рское (词组中省去了 слово) 以少先队员的名誉保证这是真的。

4. ... с кулако́м вою́ет, ... с ва́ми. 她跟富农打过仗,可跟你们打仗不一样。 5. черногла́зый 黑眼睛的。